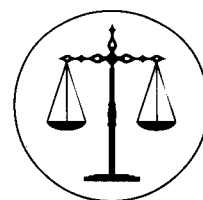


APPENDIX

APPENDIX TO THE
FINAL REPORT OF THE
PENNSYLVANIA SUPREME
COURT COMMITTEE ON
RACIAL AND GENDER BIAS
IN THE JUSTICE SYSTEM

VOLUME I



CHAPTER 1

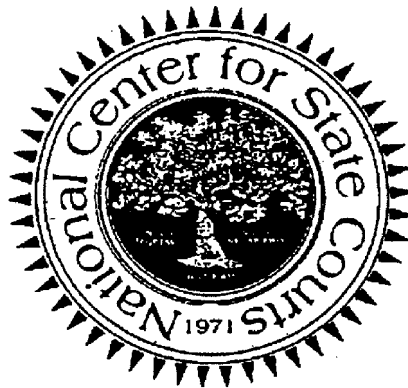
LITIGANTS WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY

**PHILADELPHIA
COURT INTERPRETER
SERVICES STUDY**

Philadelphia Court Interpreter Services Study

Study Report and Final Recommendations

February 15, 1995



Appendix 1
In-Court Observation Notes

Evaluation Notes on Cases Observed
9/28 – 9/30

1. Overview: Out of 18 cases, two trials were conducted and 1 plea was taken. Two cases were canceled in advance, at no charge to the court. Of the remainder, interpreters reported and waited for 1 to 3 hours for cases that were continued with no appearance or after a brief advisement (1 to 2 minutes).

No records are maintained by courtroom personnel about when interpreters report, whether they are used, or when they leave.

One some days, several different interpreters in the same language were present in the courthouse, generally waiting to work for just a few minutes. In most instances, the court is charged two hours for each interpreter. With a beeper or central office tracking system, one interpreter could usually cover all of the proceedings in the same language, without added case delay.

2. Trial on Wednesday -- two interpreters.

Interpreter number 1 was retained for witness testimony (FooChow). Interpreter appeared professional and competent while engaged in consecutive interpretation at the witness stand.

Interpreter number 2 was retained to interpret for the defendant during the conduct of the trial. Interpreter's responsibility is to interpret in the simultaneous mode, everything that is being said, so defendant can be "present" during the proceedings. Interpreter is also available to assist with communication with counsel. This interpreter was obviously unqualified. Did not interpret everything that was said, but intermittently uttered a few words to defendant. In general, the interpreter appeared uncomfortable and uncertain about what to do. In this case, it did not appear to this observer that the interpreting service provided to the defendant would satisfy the substantive purposes for which interpreters are provided (e.g., fundamental fairness, equal protection, right to confront witnesses), although the record in the case would reflect that an interpreter was present to assist the defendant.

2. Trial on Thursday, two interpreters.

Interpreter number 1 (Korean language) was retained to interpret witness testimony in Korean. Appeared reasonably competent, but often spoke too softly to be clearly heard. Periodically interpreted answers of the witness in the third person ("She says ...") On occasion appeared to summarize the English version of the witness answer. *On one occasion, the interpreter answered the question for the defendant, without interpreting!* Following the completion of the testimony, the interpreter sat in the

spectator area next to the witness, briefly conversing on a few occasions. This is contrary to approved professional practice.

Interpreter number 2 (Vietnamese) was retained to interpret for a Vietnamese witness. Interpreter appeared very competent, spoke audibly, appeared to interpret everything, maintained composure during highly confusing series of questions from counsel during cross examination.

3. Trial on Friday -- staff interpreter

The interpreter was called to interpret witness testimony in Spanish. Appeared very competent, maintained composure during confused communications between witness and attorney about location and spatial relationships among people and places while the attorney attempted to discredit the witnesses testimony.

Philadelphia Court Interpretation
Disposition of Cases Scheduled for Per Diem Interpreters

9/28 -- 9/30

Activity	Wednesday	Thursday	Friday	Total
Cases set	3	11	4	18
Continued	2	7	2	11*
Plea taken		1 ¹		1
Trial	1 Trial time = 1 hour Time charged = 6 hours ²	1 2 interps @ 3 hrs ³		2
Cancelled in advance		1	1 ⁴	1
Case still pending at end of check			1 ⁵	1
No information		1		1

* **Cost of continued cases estimated at \$ 788**

¹ Time charged to case = 2 hours @ \$104

² Crier knew on Tuesday p.m. that case would not be heard until afternoon. Interpreters not notified, showed up at 9:30, checked out at 3:30 (TWO interpreters). Cost for waiting time in this case = \$520.

³ Interpreters waited in courtroom after testimony --extra 1 hour charged, before they were dismissed. Cost for waiting time = \$104.

⁴ Cancelled because NCSC inquiry on Thursday brought attention to the case.

⁵ Interpreter present at 9:00 -- still waiting for case to be called at 11:30.

Appendix 2
Rosters of Contract Interpreters

Summary Listing
Listing by Frequency
Listing by Language

**Philadelphia Court Interpretation
Most Frequently Used Interpreters**

Person	# Times Used	Language
Roh	204	Korean
Pham, Quan	157	Vietnamese
Lang	107	Sign
Wang	100	Cantonese, Mandarin, Fuchow
Kiet	85	Cambodian
Chang	52	Korean
Thai	39	Man, Cant, Vietnamese
Hoang	38	Vietnamese
Fernandez, Val.	37	Spanish
Lee	35	Korean
Luk	35	Cantonese
Kim, J	27	Korean
Chiev	25	Cambodian
Suh	24	Korean
Pham, Viet	19	Vietnamese
Chung	13	Cantonese, Vietnamese

LIST OF INTERPRETERS, BY FREQUENCY OF USE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
1	ROH	KI	ROH	KOREAN	204
2	PHAM	QUAN	QUANTUM	VIETNAMESE	157
3	LANG	FANNIE	FANNIE LANG	SIGN	107
4	WANG	JINPING	QUANTUM	CANT / MAND/ FU CHOU	100
5	KIET	JAMES	QUANTUM	CAMBODIAN	75
6	CHANG	J.	ROH	KOREAN	52
7	HOANG	RICHARD	QUANTUM	VIETNAMESE	39
8	THAI	VINH	QUANTUM	VIETNAMESE	38
9	FERNANDEZ	DIANA	INLINGUA	SIGN	37
10	KIM	J.	ROH	KOREAN	28
11	CHHIEV	KHUN	QUANTUM	CAMBODIAN	26
12	LUK	MARCUS	ROH	CANTONESE	25
13	SUH	Y.	ROH	KOREAN	24
14	PHAM	VIET	QUANTUM	VIETNAMESE	19
15	LEE	Y.	ROH	KOREAN	18
16	LEE	YM.	ROH	KOREAN	18
17	KANEVSKY	ALEX	INLINGUA	RUSSIAN	18
18	LONG	BORITH	QUANTUM	CAMBODIAN	16
19	SILVA	SUSANA	INLINGUA	PORTUGUESE /SPANISH	15
20	POLCHA	ALFREDA	INLINGUA	POLISH	15
21	KEEN	JANET	INLINGUA	SIGN	13
22	EFTYCHIADOS	PAUL	INLINGUA	GREEK	13
23	CHUNG	ROBERT	QUANTUM	CANTONESE / VIETNAMESE	13
24	SHAH	DILIP	INLINGUA	PUNJABI / URDU/ HINDI / GUJARATI	12
25	LUK	M.	ROH	CANTONESE	12
26	KIET	J.	ROH	CAMBODIAN	12
27	SI	PON	QUANTUM	CAMBODIAN	11
28	RAKITA	HELEN	INLINGUA	RUSSIAN UKRAINIAN	11
29	MEDVEC	ALEXANDRA	INLINGUA	POLISH	11
30	BLEKER	BORIS	QUANTUM	RUSSIAN	11
31	AGUILAR	JAVIER	INLINGUA	SPANISH	11
32	SOLIMAN	ABDEL	INLINGUA	ARABIC	10
33	ZIELINSKA	DANUTA	INLINGUA	POLISH	9
34	TRAN	PHUONG	QUANTUM	VIETNAMESE	9
35	URBINA	FERNANDO	INLINGUA	SPANISH	8
36	SLEPITSA	E.	ROH	POLISH	8
37	SIRILUCK	TANASIT	INLINGUA	LAOTIAN / THAI	8
38	NASSIR	RIHAD	INLINGUA	ARABIC	8
39	KHAMSAO	AURORA	QUANTUM	LAOTIAN	8
40	IAIA	ALEX	INLINGUA	ITALIAN	8
41	HARVY	MIRA	INLINGUA	BENGALI	8
42	GRINDLINGER	O	ROH	RUSSIAN	8
43	THOMAS	MAGDELENA	QUANTUM	POLISH	7
44	OKAILEY	ZIENA	INLINGUA	ARABIC	7
45	FERNANDEZ	VALENTINE	INLINGUA	SPANISH	7

LIST OF INTERPRETERS, BY FREQUENCY OF USE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
46	DETZ-DUFOUR	ROBIN	INLINGUA	FRENCH	7
47	CHOU	S	ROH	CAMBODIAN	7
48	WOLFSON	LAURA	INLINGUA	RUSSIAN	6
49	PHAM	TRANG	QUANTUM	VIETNAMESE	6
50	NGUYEN	TRANG	QUANTUM	VIETNAMESE	6
51	LASSEK	Y	ROH	KOREAN	6
52	HANG	SHONGCHAI	QUANTUM	LAOTIAN	6
53	HAN	S.	ROH	KOREAN	6
54	GETHUN	DAWITT	INLINGUA	AMHARIC / TIGRINYA / ETHIOPEAN	6
55	FAHMII	NEVIN	INLINGUA	ARABIC	6
56	DE LANNEE	CLAUDE	INLINGUA	FRENCH	6
57	ANNANIAS	MYRIAN	INLINGUA	SPANISH	6
58	WULICK	MARINA	INLINGUA	RUSSIAN	5
59	VIETORIZ	CSILLA	INLINGUA	ROMANIAN	5
60	TRAORE	MOUSSA	INLINGUA	SARAKOLLE	5
61	TIGOMA	MAHAMADOU	INLINGUA	SARAKOLLE	5
62	SINGH	ATAMJIT	INLINGUA	URDU HINDI	5
63	PRIMOKOVA	I.	ROH	RUSSIAN	5
64	PEREZ-HERNANDEZ	SARAH	QUANTUM	SPANISH	5
65	NGUYEN	TANYA	QUANTUM	VIETNAMESE	5
66	LIANG	YIXIONG	INLINGUA	CANTONESE	5
67	HUANG	VERA	QUANTUM	MANDARIN	5
68	DAS	MIRA	INLINGUA	BENGALI / HINDI	5
69	TRAN	MIKE	INLINGUA	VIETNAMESE	4
70	SHITTAYE	HABTAMU	INLINGUA	AMHARIC	4
71	SALDANA	DEBI	INLINGUA	SPANISH	4
72	METELLUS	CAROLE	INLINGUA	FRENCH / CREOLE	4
73	MARKO	EVA	INLINGUA	HUNGARIAN	4
74	LIN	R.	ROH	CANTONESE	4
75	KOUONG	LEENDAVY	INLINGUA	CAMBODIAN	4
76	KIM	D.	ROH	KOREAN	4
77	DEMELO	ED	INLINGUA	PORTUGUESE	4
78	CERIN	LUNISE	INLINGUA	FRENCH / CREOLE	4
79	AMADOU	MOUSSA	INLINGUA	MANDINGO	4
80	ABRAHAM	LISA	INLINGUA	SIGN	4
81	ZELMAN	ANN	QUANTUM	RUSSIAN	3
82	MOISUC	GEORGETTA	INLINGUA	ROMANIAN	3
83	MEDINA	RUTH	INLINGUA	SPAN / SIGN	3
84	LIN	ROBERT	QUANTUM	MANDARIN	3
85	LI	YUN	QUANTUM	FU CHOU	3
86	KUSHNIROV	STANISLAV	INLINGUA	RUSSIAN	3
87	KOSTICH	ANA	INLINGUA	SERBO CRO / YUGOSLAV	3
88	GUERIN	DAWN	INLINGUA	MANDARIN	3
89	FALCO	LUZ	INLINGUA	SPANISH	3

LIST OF INTERPRETERS, BY FREQUENCY OF USE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
90	YOHANNES	AFEWORK	INLINGUA	ETHIOPIA / TIGRINYA	2
91	WILLIE	DOLORES	QUANTUM	SPANISH	2
92	WANG	BILLY	INLINGUA	FU CHOU	2
93	THONG	S.	ROH	CAMBODIAN	2
94	SUY	CINDY	QUANTUM	CAMBODIAN	2
95	SLAWOW	T	ROH	POLISH	2
96	MUNIS	TANJU	INLINGUA	TURKISH	2
97	MARTIN	BILL	INLINGUA	SPANISH	2
98	MAH	WAYNE	INLINGUA	FU CHOU	2
99	LUTUN	ANNE	INLINGUA	FRENCH	2
100	LIMBERAKIS	FR. JOHN	INLINGUA	GREEK	2
101	KUBIN	M	ROH	POLISH	2
102	KOUNG	LEAM	QUANTUM	CAMBODIAN	2
103	KAUNG	KYI MAY	INLINGUA	BURMESE	2
104	HERMANN	FERESETH	INLINGUA	FARSI	2
105	GREENDLINGER	M.	ROH	RUSSIAN	2
106	ELKADY	ALMED	INLINGUA	ARABIC	2
107	COYAC	YANNICK	INLINGUA	FRENCH	2
108	CHUNG	KY	ROH	MANDARIN / CANTONESE	2
109	CHROL	KATHERINE	INLINGUA	POLISH	2
110	CHOUNG	DAT	INLINGUA	VIETNAMESE	2
111	CHAU	SORINN	QUANTUM	CAMBODIAN	2
112	ALIFERIS	PAUL	INLINGUA	GERMAN	2
113	ZYKOVA	N	ROH	RUSSIAN	1
114	ZUCHARCZU	DANYLO	INLINGUA	UKRAINIAN	1
115	ZACHARNUCK	DAN	INLINGUA	UKRAINIAN	1
116	YUN	LI	QUANTUM	FU CHOU	1
117	YU	W.	ROH	CANTONESE	1
118	YOO	MOO	INLINGUA	KOREAN	1
119	YANG	L.	ROH	CAMBODIAN	1
120	VENGOECHEA	D.	ROH	SPANISH	1
121	VANETTA	JANINE	INLINGUA	SIGN	1
122	TRIHEMASATA	ISARA	QUANTUM	THAI	1
123	TRAN	TUAN	INLINGUA	VIETNAMESE	1
124	TIANG	KY	INLINGUA	CHOW CHOU	1
125	THANPHYA	CAANTHAVY	QUANTUM	LAOTIAN	1
126	THAI	DIANE	QUANTUM	VIETNAMESE	1
127	SULLIVAN	N	DEAF-HEARING	SIGN	1
128	SOURIYAMATH	JAMES	QUANTUM	LAOTIAN	1
129	SOFIA	TINA	INLINGUA	ITALIAN	1
130	SHAH	SARLA	INLINGUA	URDU	1
131	SENGSOURYSACK	DAN	QUANTUM	LAOTIAN	1
132	SCHMIDT	MARIANNE	INLINGUA	GERMAN	1
133	SCHMIDT	COLLEEN	INLINGUA	SPANISH	1
134	SCANLAN	V.	ROH	RUSSIAN	1
135	ROUSAKIS	JOANNA	BERLITZ	GREEK	1
136	ROSS	RAYMOND	BERLITZ	URDU	1
137	ROSARIO	ARIBELLO	INLINGUA	SIGN	1
138	ROJAVIN	MIKHAIL	INLINGUA	RUSSIAN	1

LIST OF INTERPRETERS, BY FREQUENCY OF USE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
139	RELCEA	OAONA	INLINGUA	ROMANIAN	1
140	RANN	RITH	QUANTUM	CAMBODIAN	1
141	RABINOWITZ	SHERONE	INLINGUA	HEBREW	1
142	POULOS	ELENI	INLINGUA	GREEK	1
143	POOZZI	MICHEL	INLINGUA	FRENCH	1
144	PARK	GEORGE	INLINGUA	KOREAN	1
145	PALINKAS	PAUL	INLINGUA	HUNGARIAN	1
146	ODDIS	MABEL	INLINGUA	ITALIAN	1
147	NGUYEN		INLINGUA	VIETNAMESE	1
148	NGUYEN	CY	QUANTUM	VIETNAMESE	1
149	NGG	LYAN	INLINGUA	CANTONESE	1
150	NGETH	KEN	INLINGUA	CAMBODIAN	1
151	NAKASI		QUANTUM	JAPANESE	1
152	MELLA	TAHIR	INLINGUA	TAGALOG	1
153	MATHAI	PAUL	INLINGUA	MALAYSIAN	1
154	MARKO	TIBOR	INLINGUA	HUNGARIAN	1
155	MAKERECHI	GIOVANNA	INLINGUA	ITALIAN	1
156	LUK	WING	INLINGUA	CANTONESE	1
157	LEE	Y.I.	ROH	KOREAN	1
158	LE	THA	QUANTUM	VIETNAMESE	1
159	LANG	FANNIE	FANNIE LANG	SIGN	1
160	KZIRIAN	MADONNA	INLINGUA	ARMAN/PE	1
161	KOUNG	KYI	INLINGUA	BURMESE	1
162	KIM	JOANNE	QUANTUM	KOREAN	1
163	KIEANG	JAMES	QUANTUM	CAMBODIAN	1
164	KHUU	P	ROH	CANTONESE	1
165	KHOMENCHENKO	MARINA	INLINGUA	RUSSIAN	1
166	HABTMEO		INLINGUA	AMHARIC	1
167	GRUTMAN	LYSIANE	INLINGUA	FRENCH	1
168	GRINSPAN	YOHANAN	INLINGUA	HEBREW	1
169	GONZALES	RICK	QUANTUM	SPANISH	1
170	GANTARD	GUILLAUME	INLINGUA	FRENCH	1
171	ESSODI	JOHN	INLINGUA	ROMANIAN	1
172	EGNATOVICH	R	DEAF-HEARING	SIGN	1
173	DURANVENGOECHEA	D	ROH	SPANISH	1
174	DIMITOGLU	GEORGE	INLINGUA	GREEK	1
175	DETAHUN	DAWIT	INLINGUA	TRIGINYA	1
176	DESARI	KATRIK	INLINGUA	HINDI	1
177	DELPILAR	RUBEN	QUANTUM	SPANISH	1
178	CHOU	SOVIN	INLINGUA	CAMBODIAN	1
179	CHILOM	ANESOARA	BERLITZ	ROMANIAN	1
180	CHEUNG	A	ROH	FU CHOU	1
181	CASCIANO	CHERYL	INLINGUA	SIGN	1
182	BYUN	R.	ROH	KOREAN	1
183	BRINNES		BERLITZ	TAGALOG	1
184	BRANDMAIER	MONICA	INLINGUA	GERMAN	1
185	BELCEA	IONA	INLINGUA	ROMANIAN	1
186	BA		INLINGUA	SARAKOLLE	1
187	ATIKKAN	ESAT	INLINGUA	TURKISH	1
188	ATAMJIT	S	INLINGUA	PUNJABI	1
189	ARMENTA	A.	ROH	SPANISH	1

LIST OF INTERPRETERS, BY LANGUAGE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENC'
1	SHITTAYE	HABTAMU	INLINGUA	AMHARIC	4
2	HABTMEO		INLINGUA	AMHARIC	1
3	GETHUN	DAWITT	INLINGUA	AMHARIC / TIGRINYA / ETHIOPEAN	6
4	SOLIMAN	ABDEL	INLINGUA	ARABIC	10
5	NASSIR	RIHAD	INLINGUA	ARABIC	8
6	OKAILEY	ZIENA	INLINGUA	ARABIC	7
7	FAHMII	NEVIN	INLINGUA	ARABIC	6
8	ELKADY	ALMED	INLINGUA	ARABIC	2
9	KZIRIAN	MADONNA	INLINGUA	ARMAN/PE	1
10	HARVY	MIRA	INLINGUA	BENGALI	8
11	DAS	MIRA	INLINGUA	BENGALI / HINDI	5
12	KAUNG	KYI MAY	INLINGUA	BURMESE	2
13	KOUNG	KYI	INLINGUA	BURMESE	1
14	KIET	JAMES	QUANTUM	CAMBODIAN	75
15	CHHIEV	KHUN	QUANTUM	CAMBODIAN	26
16	LONG	BORITH	QUANTUM	CAMBODIAN	16
17	KIET	J.	ROH	CAMBODIAN	12
18	SI	PON	QUANTUM	CAMBODIAN	11
19	CHOU	S	ROH	CAMBODIAN	7
20	KOUONG	LEENDAVY	INLINGUA	CAMBODIAN	4
21	THONG	S.	ROH	CAMBODIAN	2
22	SUY	CINDY	QUANTUM	CAMBODIAN	2
23	KOUNG	LEAM	QUANTUM	CAMBODIAN	2
24	CHAU	SORINN	QUANTUM	CAMBODIAN	2
25	YANG	L.	ROH	CAMBODIAN	1
26	RANN	RITH	QUANTUM	CAMBODIAN	1
27	NGETH	KEN	INLINGUA	CAMBODIAN	1
28	KIEANG	JAMES	QUANTUM	CAMBODIAN	1
29	CHOU	SOVIN	INLINGUA	CAMBODIAN	1
30	WANG	JINPING	QUANTUM	CANT / MAND/ FU CHOU	100
31	LUK	MARCUS	ROH	CANTONESE	25
32	LUK	M.	ROH	CANTONESE	12
33	LIANG	YIXIONG	INLINGUA	CANTONESE	5
34	LIN	R.	ROH	CANTONESE	4
35	YU	W.	ROH	CANTONESE	1
36	NGG	LYAN	INLINGUA	CANTONESE	1
37	LUK	WING	INLINGUA	CANTONESE	1
38	KHUU	P	ROH	CANTONESE	1
39	CHUNG	ROBERT	QUANTUM	CANTONESE / VIETNAMESE	13
40	TIANG	KY	INLINGUA	CHOW CHOU	1
41	YOHANNES	AFEWORK	INLINGUA	ETHIOPIA / TIGRINYA	2
42	HERMANN	FERESETH	INLINGUA	FARSI	2
43	DETZ-DUFOUR	ROBIN	INLINGUA	FRENCH	7
44	DE LANNEE	CLAUDE	INLINGUA	FRENCH	6
45	LUTUN	ANNE	INLINGUA	FRENCH	2

LIST OF INTERPRETERS, BY LANGUAGE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
46	COYAC	YANNICK	INLINGUA	FRENCH	2
47	POOZZI	MICHEL	INLINGUA	FRENCH	1
48	GRUTMAN	LYSIANE	INLINGUA	FRENCH	1
49	GANTARD	GUILLAUME	INLINGUA	FRENCH	1
50	METELLUS	CAROLE	INLINGUA	FRENCH / CREOLE	4
51	CERIN	LUNISE	INLINGUA	FRENCH / CREOLE	4
52	LI	YUN	QUANTUM	FU CHOU	3
53	WANG	BILLY	INLINGUA	FU CHOU	2
54	MAH	WAYNE	INLINGUA	FU CHOU	2
55	YUN	LI	QUANTUM	FU CHOU	1
56	CHEUNG	A	ROH	FU CHOU	1
57	ALIFERIS	PAUL	INLINGUA	GERMAN	2
58	SCHMIDT	MARIANNE	INLINGUA	GERMAN	1
59	BRANDMAIER	MONICA	INLINGUA	GERMAN	1
60	EFTYCHIADOS	PAUL	INLINGUA	GREEK	13
61	LIMBERAKIS	FR. JOHN	INLINGUA	GREEK	2
62	ROUSAKIS	JOANNA	BERLITZ	GREEK	1
63	POULOS	ELENI	INLINGUA	GREEK	1
64	DIMITOGLOU	GEORGE	INLINGUA	GREEK	1
65	RABINOWITZ	SHERONE	INLINGUA	HEBREW	1
66	GRINSHPAN	YOHANAN	INLINGUA	HEBREW	1
67	DESARI	KATRIK	INLINGUA	HINDI	1
68	MARKO	EVA	INLINGUA	HUNGARIAN	4
69	PALINKAS	PAUL	INLINGUA	HUNGARIAN	1
70	MARKO	TIBOR	INLINGUA	HUNGARIAN	1
71	IAIA	ALEX	INLINGUA	ITALIAN	8
72	SOFIA	TINA	INLINGUA	ITALIAN	1
73	ODDIS	MABEL	INLINGUA	ITALIAN	1
74	MAKERECHI	GIOVANNA	INLINGUA	ITALIAN	1
75	NAKASI		QUANTUM	JAPANESE	1
76	ROH	KI	ROH	KOREAN	204
77	CHANG	J.	ROH	KOREAN	52
78	KIM	J.	ROH	KOREAN	28
79	SUH	Y.	ROH	KOREAN	24
80	LEE	Y.	ROH	KOREAN	18
81	LEE	YM.	ROH	KOREAN	18
82	LASSEK	Y	ROH	KOREAN	6
83	HAN	S.	ROH	KOREAN	6
84	KIM	D.	ROH	KOREAN	4
85	YOO	MOO	INLINGUA	KOREAN	1
86	PARK	GEORGE	INLINGUA	KOREAN	1
87	LEE	Y.I.	ROH	KOREAN	1
88	KIM	JOANNE	QUANTUM	KOREAN	1
89	BYUN	R.	ROH	KOREAN	1
90	KHAMSAO	AURORA	QUANTUM	LAOTIAN	8
91	HANG	SHONGCHAI	QUANTUM	LAOTIAN	6
92	THANPHYA	CAANTHAVY	QUANTUM	LAOTIAN	1
93	SOURIYAMATH	JAMES	QUANTUM	LAOTIAN	1
94	SENGSOURYSACK	DAN	QUANTUM	LAOTIAN	1

LIST OF INTERPRETERS, BY LANGUAGE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
95	SIRILUCK	TANASIT	INLINGUA	LAOTIAN / THAI	8
96	MATHAI	PAUL	INLINGUA	MALAYSIAN	1
97	HUANG	VERA	QUANTUM	MANDARIN	5
98	LIN	ROBERT	QUANTUM	MANDARIN	3
99	GUERIN	DAWN	INLINGUA	MANDARIN	3
100	CHUNG	KY	ROH	MANDARIN / CANTONESE	2
101	AMADOU	MOUSSA	INLINGUA	MANDINGO	4
102	POLCHA	ALFREDA	INLINGUA	POLISH	15
103	MEDVEC	ALEXANDRA	INLINGUA	POLISH	11
104	ZIELINSKA	DANUTA	INLINGUA	POLISH	9
105	SLEPITSA	E.	ROH	POLISH	8
106	THOMAS	MAGDELENA	QUANTUM	POLISH	7
107	SLAWOW	T	ROH	POLISH	2
108	KUBIN	M	ROH	POLISH	2
109	CHROL	KATHERINE	INLINGUA	POLISH	2
110	DEMELO	ED	INLINGUA	PORTUGUESE	4
111	SILVA	SUSANA	INLINGUA	PORTUGUESE /SPANISH	15
112	ATAMJIT	S	INLINGUA	PUNJABI	1
113	SHAH	DILIP	INLINGUA	PUNJABI / URDU/ HINDI / GUJARATI	12
114	VIETORIZ	CSILLA	INLINGUA	ROMANIAN	5
115	MOISUC	GEORGETTA	INLINGUA	ROMANIAN	3
116	RELCEA	OAONA	INLINGUA	ROMANIAN	1
117	ESSODI	JOHN	INLINGUA	ROMANIAN	1
118	CHILOM	ANESOARA	BERLITZ	ROMANIAN	1
119	BELCEA	IONA	INLINGUA	ROMANIAN	1
120	KANEVSKY	ALEX	INLINGUA	RUSSIAN	18
121	BLEKER	BORIS	QUANTUM	RUSSIAN	11
122	GRINDLINGER	O	ROH	RUSSIAN	8
123	WOLFSON	LAURA	INLINGUA	RUSSIAN	6
124	WULICK	MARINA	INLINGUA	RUSSIAN	5
125	PRIMOKOVA	I.	ROH	RUSSIAN	5
126	ZELMAN	ANN	QUANTUM	RUSSIAN	3
127	KUSHNIROV	STANISLAV	INLINGUA	RUSSIAN	3
128	GREENDLINGER	M.	ROH	RUSSIAN	2
129	ZYKOVA	N	ROH	RUSSIAN	1
130	SCANLAN	V.	ROH	RUSSIAN	1
131	ROJAVIN	MIKHAIL	INLINGUA	RUSSIAN	1
132	KHOMENCHENKO	MARINA	INLINGUA	RUSSIAN	1
133	RAKITA	HELEN	INLINGUA	RUSSIAN UKRAINIAN	11
134	TRAORE	MOUSSA	INLINGUA	SARAKOLLE	5
135	TIGOMA	MAHAMADOU	INLINGUA	SARAKOLLE	5
136	BA		INLINGUA	SARAKOLLE	1
137	KOSTICH	ANA	INLINGUA	SERBO CRO / YUGOSLAV	3
138	LANG	FANNIE	FANNIE LANG	SIGN	107
139	FERNANDEZ	DIANA	INLINGUA	SIGN	37

LIST OF INTERPRETERS, BY LANGUAGE

	LAST NAME	FIRST NAME	AGENCY	LANGUAGE	FREQUENCY
140	KEEN	JANET	INLINGUA	SIGN	13
141	ABRAHAM	LISA	INLINGUA	SIGN	4
142	VANETTA	JANINE	INLINGUA	SIGN	1
143	SULLIVAN	N	DEAF-HEARING	SIGN	1
144	ROSARIO	ARIBELLO	INLINGUA	SIGN	1
145	LANG	FANNIE	FANNIE LANG	SIGN	1
146	EGNATOVICH	R	DEAF-HEARING	SIGN	1
147	CASCIANO	CHERYL	INLINGUA	SIGN	1
148	MEDINA	RUTH	INLINGUA	SPAN / SIGN	3
149	AGUILAR	JAVIER	INLINGUA	SPANISH	11
150	URBINA	FERNANDO	INLINGUA	SPANISH	8
151	FERNANDEZ	VALENTINE	INLINGUA	SPANISH	7
152	ANNANIAS	MYRIAN	INLINGUA	SPANISH	6
153	PEREZ-HERNANDEZ	SARAH	QUANTUM	SPANISH	5
154	SALDANA	DEBI	INLINGUA	SPANISH	4
155	FALCO	LUZ	INLINGUA	SPANISH	3
156	WILLIE	DOLORES	QUANTUM	SPANISH	2
157	MARTIN	BILL	INLINGUA	SPANISH	2
158	VENGOECHEA	D.	ROH	SPANISH	1
159	SCHMIDT	COLLEEN	INLINGUA	SPANISH	1
160	GONZALES	RICK	QUANTUM	SPANISH	1
161	DURANVENGOECHEA	D	ROH	SPANISH	1
162	DELPILAR	RUBEN	QUANTUM	SPANISH	1
163	ARMENTA	A.	ROH	SPANISH	1
164	MELLA	TAHIR	INLINGUA	TAGALOG	1
165	BRINNES		BERLITZ	TAGALOG	1
166	TRIHEMASATA	ISARA	QUANTUM	THAI	1
167	DETAHUN	DAWIT	INLINGUA	TRIGINYA	1
168	MUNIS	TANJU	INLINGUA	TURKISH	2
169	ATIKKAN	ESAT	INLINGUA	TURKISH	1
170	ZUCHARCZU	DANYLO	INLINGUA	UKRAINIAN	1
171	ZACHARNUCK	DAN	INLINGUA	UKRAINIAN	1
172	SHAH	SARLA	INLINGUA	URDU	1
173	ROSS	RAYMOND	BERLITZ	URDU	1
174	SINGH	ATAMJIT	INLINGUA	URDU HINDI	5
175	PHAM	QUAN	QUANTUM	VIETNAMESE	157
176	HOANG	RICHARD	QUANTUM	VIETNAMESE	39
177	THAI	VINH	QUANTUM	VIETNAMESE	38
178	PHAM	VIET	QUANTUM	VIETNAMESE	19
179	TRAN	PHUONG	QUANTUM	VIETNAMESE	9
180	PHAM	TRANG	QUANTUM	VIETNAMESE	6
181	NGUYEN	TRANG	QUANTUM	VIETNAMESE	6
182	NGUYEN	TANYA	QUANTUM	VIETNAMESE	5
183	TRAN	MIKE	INLINGUA	VIETNAMESE	4
184	CHOUNG	DAT	INLINGUA	VIETNAMESE	2
185	TRAN	TUAN	INLINGUA	VIETNAMESE	1
186	THAI	DIANE	QUANTUM	VIETNAMESE	1
187	NGUYEN		INLINGUA	VIETNAMESE	1
188	NGUYEN	CY	QUANTUM	VIETNAMESE	1
189	LE	THA	QUANTUM	VIETNAMESE	1

Appendix 3
Location of Interpreter Assignments

National Center for State Courts

RESEARCH DIVISION

300 Newport Avenue (23185)
P. O. Box 8798
Williamsburg, Virginia 23187-8798
(804) 253-2000 / FAX 220-0449

Larry L. Sipes
President

Sally T
Vice I

MEMORANDUM

To: Philadelphia Court Interpreters Advisory Committee
From: Bill Hewitt *Bill*
Date: January 3, 1995
Subject: Supplemental data on locations of interpreter assignments

There was considerable interest among the advisory committee members in getting further details about per diem interpreter assignments at locations other than City Hall, Vine St. and 11th St. As promised, here is a more accurate table of frequencies for each location where per diem interpreters were used, and a detailed listing of all of the cases where interpreters were used in locations other than City Hall, Vine Street or 11th Street. I also am including a listing of only the Spanish language per diem assignments, since there was some interest in those, also.

The explanation for multiple entries under different spellings in some cases will be "typos" by the data entry clerk or literal entries of what they saw on the invoice forms. I thought it would be best to leave interpretation to you.

Philadelphia Court Interpretation
 Use of Per Diem Interpreters
 -By Location-

Location	Frequency	Percent
City Hall	942	58.4%
Vine	279	17.3%
11th	215	13.3%
Detention Center	29	1.8%
49th	20	1.2%
AEMC	20	1.2%
Temple	22	1.4%
DA Office	9	0.6%
Henry	9	0.6%
Park	13	0.8%
12th	8	0.5%
Broad	8	0.5%
All other	39	2.4%
Total	1613	100%

LOCATION OF PER DIEM INTERPRETING ASSIGNMENTS

	Location	Frequency	Percent
	Courthouse	944	58.5
	Vine St.	279	17.3
	11th St.	215	13.3
Subtotal – main locations		1438	89.1
	12TH	8	0.5
	49TH	20	1.2
	9PD	1	0.1
	AEMC	20	1.2
	BROAD	8	0.5
	C.L.CENT	1	0.1
	CARLETTA	1	0.1
	CHESTNUT	1	0.1
	DA OFFIC	9	0.6
	DEPT. HS	4	0.3
	DET CENT	2	0.1
	DET.CENT	24	1.5
	EAST PEN	1	0.1
	F & W	1	0.1
	HAHNAMAN	1	0.1
	HAHNEMAN	3	0.2
	HANAHMAN	3	0.2
	HENRY AV	9	0.6
	HOLMSBUR	2	0.1
	PA	2	0.1
	PARK	2	0.1
	PARK AVE	9	0.6
	PENN.HOS	1	0.1
	SG	2	0.1
	SPRING	2	0.1
	STATE	2	0.1
	TELEPHON	1	0.1
	TEMPLE	20	1.2
	TEMPLE H	1	0.1
	TEMPLE/9	1	0.1
	TORRESDA	1	0.1
	TRAFFIC	2	0.1
	TRANSLATION	4	0.2
	WANAMAKE	3	0.2
	YOUTH	1	0.1
	YTH ST C	1	0.1
	YTH.ST.C	1	0.1
Subtotal – other locations		175	11.3
	TOTAL	1613	100

PHILADELPHIA
Listing of Interpreter Services -- Other Locations

LOCATION	ROOM		LANGUAGE	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	\$ AMOUNT	MO	DAY	YR
12TH	344		CAMBODIAN	CHOU	ROH	130	8	26	94
12TH	344		ETHIOPIAN	YOHANNES	INLINGUA	50	7	25	94
12TH	344		SIGN	LANG	FANNIE LANG	100	6	13	94
12TH			SIGN	LANG	FANNIE LANG	100	5	4	94
12TH	3RD	FLR	SIGN	LANG	FANNIE LANG	100	11	4	93
12TH	344		ETHIOPIAN	GETAHUN	INLINGUA	250	1	10	94
12TH	344		ITALIAN	IAIA	INLINGUA	225	10	18	93
12TH			CANTONESE	CHUNG	QUANTUM	52	6	16	94
49TH			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	150	3	18	94
49TH			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	150	3	25	94
49TH			CANTONESE	LIANG	INLINGUA	50	8	17	93
49TH			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	75	7	27	93
49TH			LAOTIAN	SIRILUK	INLINGUA	200	8	3	93
49TH			SPANISH	ANNANIAS	INLINGUA	150	8	6	93
49TH			CANTONESE	LIANG	INLINGUA	50	8	27	93
49TH			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	50	8	27	93
49TH			VIETNAMESE	CHUNG	INLINGUA	150	10	29	93
49TH			GREEK	EFTYCHIADOS	INLINGUA	50	11	16	93
49TH			ITALIAN	IAIA	INLINGUA	275	11	19	93
49TH			SPANISH	PEREZ-HERNAN	QUANTUM	104	5	3	94
49TH			SPANISH	WILLIE	QUANTUM	104	5	3	94
49TH			MANDARIN	THAI	QUANTUM	52	6	14	94
49TH			SPANISH	HERNANDEZ	QUANTUM	130	4	29	94
49TH			CAMBODIAN	CHHIEV	QUANTUM	182	4	8	94
49TH			CAMBODIAN	KIET	ROH	182	6	21	94
49TH			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	52	12	23	93
49TH			VIETNAMESE	HOANG	QUANTUM	208	12	28	93
49TH			CANTONESE	LUK	QUANTUM	104	7	20	93
9PD			KOREAN	SUH	ROH	130	2	22	94
AEMC			SPANISH	URBINA	INLINGUA	50	1	17	94
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	200	1	14	94
AEMC			SPANISH	ANNANIAS	INLINGUA	100	8	20	93
AEMC			RUSSIAN	KANEVSKY	INLINGUA	175	7	19	93
AEMC			SPANISH	ANNANIAS	INLINGUA	150	7	19	93
AEMC			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	125	7	23	93
AEMC			FRENCH	DETZ-DUFOUR	INLINGUA	150	8	6	93
AEMC			RUSSIAN	WULICK	INLINGUA	125	7	9	93
AEMC			SPANISH	SCHMIDT	INLINGUA	125	7	9	93
AEMC			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	100	8	27	93
AEMC			SPANISH	SALDANA	INLINGUA	50	10	8	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	75	10	15	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	75	10	18	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	100	10	22	93
AEMC			SPANISH	SILVA	INLINGUA	100	10	29	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	100	12	6	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	100	12	3	93
AEMC			SPANISH	AGUILAR	INLINGUA	200	12	10	93
AEMC			SIGN	FERNANDEZ	INLINGUA	200	12	10	93
AEMC			CAMBODIAN	CHHIEV	QUANTUM	104	9	3	93

PHILADELPHIA
Listing of Interpreter Services – Other Locations

LOCATION	ROOM		LANGUAGE	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	\$ AMOUNT	MO	DAY	YR
BROAD	510		RUSSIAN	SHLAYEN	BERLITZ	55	7	28	93
BROAD			RUSSIAN	WOLFSON	INLINGUA	75	3	4	94
BROAD			RUSSIAN	RAKITA	INLINGUA	100	12	2	93
BROAD			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	52	12	13	93
BROAD			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	52	10	12	93
BROAD			CAMBODIAN	KOUNG	QUANTUM	156	10	15	93
BROAD			FUCHOW	WANG	QUANTUM	78	9	21	93
BROAD			CAMBODIAN	KIET	QUANTUM	78	8	9	93
C.L.CENTER			KOREAN	ROH	ROH	234	9	14	94
CARLETTA	314		SIGN	KEEN	INLINGUA	120	12	14	93
CHESTNUT	LL		SIGN	LANG	FANNIE LANG	150	8	20	94
DA OFFICE			KOREAN	ROH	ROH	78	9	2	94
DA OFFICE			FOO CHOW	WANG	QUANTUM	52	4	22	94
DA OFFICE			FUCHOW	WANG	QUANTUM	52	4	8	94
DA OFFICE			KOREAN	CHANG	ROH	52	3	15	94
DA OFFICE			FUCHOW	WANG	QUANTUM	52	9	2	93
DA OFFICE			FUCHOW	LI	QUANTUM	52	9	9	93
DA OFFICE			FUCHOW	WANG	QUANTUM	52	9	23	93
DA OFFICE			FUCHOW	WANG	QUANTUM	52	8	13	93
DA OFFICE			KOREAN	ROH	ROH	234	8	30	93
DEPT. HS			FOO CHOW	WANG	INLINGUA	75	8	26	93
DEPT. HS	2ND	FL	VIETNAMESE	TRAN	QUANTUM	52	7	8	94
DEPT. HS			FOO CHOW	WANG	QUANTUM	52	5	13	94
DEPT. HS	2ND	FL	FOO CHOW	WANG	QUANTUM	52	7	14	94
DET. CENTER			CANTONESE	WANG	QUANTUM	52	6	16	94
DET. CENTER			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	78	5	19	94
DET. CENTER			CANTONESE	CHUNG	QUANTUM	78	8	11	94
DET. CENTER			CAMBODIAN	LONG	QUANTUM	104	8	17	94
DET. CENTER			KOREAN	LEE	ROH	130	8	24	94
DET. CENTER			HUNGARIAN	MARKO	INLINGUA	50	8	27	94
DET. CENTER			CANTONESE	WANG	QUANTUM	104	6	1	94
DET. CENTER			SPANISH	DELPILAR	QUANTUM	130	6	2	94
DET. CENTER			CANTONESE	WANG	QUANTUM	104	4	20	94
DET. CENTER			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	130	4	6	94
DET. CENTER			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	78	3	17	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	130	6	22	94
DET. CENTER			CANTONESE	CHUNG	ROH	52	6	29	94
DET. CENTER			KOREAN	KIM	ROH	52	6	9	94
DET. CENTER			KOREAN	LEE	ROH	104	4	13	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	104	4	14	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	78	3	17	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	130	3	10	94
DET. CENTER			KOREAN	KIM	ROH	104	12	29	94
DET. CENTER			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	182	2	15	94
DET. CENTER			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	130	12	29	94
DET. CENTER			CANTONESE	WANG	QUANTUM	130	12	29	94
DET. CENTER			MANDARIN	WANG	QUANTUM	104	12	30	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	130	11	1	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	52	9	2	94
DET. CENTER			KOREAN	ROH	ROH	104	8		94

PHILADELPHIA
Listing of Interpreter Services -- Other Locations

LOCATION	ROOM		LANGUAGE	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	\$ AMOUNT	MO	DAY	YR
EAST PENN			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	208	10	19	93
F & W			SPANISH	PEREZ	QUANTUM	338	8	31	94
HAHNAMAN			SPANISH	WILLIE	QUANTUM	78	5	5	94
HAHNEMANN			GREEK	EFTYCHIADOS	INLINGUA	75	9	29	94
HAHNEMANN			SPANISH	SILVA	INLINGUA	100	8	18	94
HAHNEMANN			SPANISH	ARMENTA	ROH	52	4	28	94
HANAHMANN			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	50	9	9	93
HANAHMANN			SPANISH	ANNANAIS	INLINGUA	100	9	30	93
HANAHMANN			SPANISH	SILVA	INLINGUA	150	12	23	93
HENRY AVE			RUSSIAN	ZKOVA	ROH	78	7	18	94
HENRY AVE			RUSSIAN	KHOMENCHENK	INLINGUA	175	8	16	93
HENRY AVE			UKRAINIAN	KUSHNIROV	INLINGUA	200	8	23	93
HENRY AVE			CREOLE	CERIN	INLINGUA	125	8	30	93
HENRY AVE			RUSSIAN	KUSHNIROV	INLINGUA	200	9	2	93
HENRY AVE			SPANISH	SALDANA	INLINGUA	50	9	30	93
HENRY AVE			ITALIAN	SOFIA	INLINGUA	50	12	23	93
HENRY AVE			VIETNAMESE	HOANG	QUANTUM	208	3	14	94
HENRY AVE.			SPANISH	VENGOECHEA	ROH	78	4	25	94
HOLMSBURG			VIETNAMESE	TRAN	INLINGUA	125	1	2	94
HOLMSBURG			SPANISH	URBINA	INLINGUA	100	12	21	93
PA			SPANISH	PEREZ	QUANTUM	78	7	8	94
PA			SPANISH	PEREZ	QUANTUM	182	7	12	94
PARK			FRENCH	DEL ANNEE	INLINGUA	150	6	24	94
PARK			FRENCH	DEL ANNEE	INLINGUA	175	6	27	94
PARK AVE			FRENCH	COYAC	INLINGUA	100	9	2	94
PARK AVE			GREEK	DIMITOGLOU	INLINGUA	125	9	26	94
PARK AVE			SPANISH	SILVA	INLINGUA	225	8	22	94
PARK AVE			FRENCH	COYAC	INLINGUA	100	7	18	94
PARK AVE			SPANISH	URBINA	INLINGUA	175	3	25	94
PARK AVE			SPANISH	GONZALES	QUANTUM	78	6	3	94
PARK AVE			SPANISH	MEDINA	QUANTUM	52	6	17	94
PARK AVE			VIETNAMESE	THAI	QUANTUM	156	11	19	93
PARK AVE.			VIETNAMESE	THAI	QUANTUM	78	3	18	94
PENN.HOSP.			UKRAINIAN	ZACHARNUCK	INLINGUA	125	1	11	94
SG			VIETNAMESE	NGUYEN	QUANTUM	78	4	20	94
SG -			VIETNAMESE	NGUYEN	QUANTUM	104	3	31	94
SPRING			SIGN	FERNANDES	INLINGUA	120	6	7	94
SPRING			SIGN	FERNANDEZ	INLINGUA	180	2	17	94
STATE	INT	ERV.	CAMBODIAN	DOE	BERLITZ	55	7	16	93
STATE			CANTONESE	WANG	QUANTUM	130	11	12	93
TELEPHONE			RUSSIAN	PRIMOKOVA	ROH	52	9	14	93
TEMPLE			SPANISH	MEDINA	INLINGUA	200	7	5	94
TEMPLE			SIGN	FERNANDES	INLINGUA	120	6	21	94
TEMPLE			SPANISH	URBINA	INLINGUA	125	4	12	94
TEMPLE			SPANISH	FALCO	INLINGUA	50	1	11	94
TEMPLE			SPANISH	FALCO	INLINGUA	50	2	11	94
TEMPLE			SPANISH	SILVA	INLINGUA	100	3	8	94
TEMPLE			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	300	8	10	93
TEMPLE			SPANISH	ANNANIAS	INLINGUA	125	8	3	93
TEMPLE			SPANISH	MARTIN	INLINGUA	50	7	6	93

PHILADELPHIA
Listing of Interpreter Services – Other Locations

LOCATION	ROOM		LANGUAGE	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	\$ AMOUNT	MO	DAY	YR
TEMPLE			RUSSIAN	WULICK	INLINGUA	150	7	13	93
TEMPLE			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	150	8	24	93
TEMPLE			RUSSIAN	WULICK	INLINGUA	75	9	7	93
TEMPLE			SPANISH	ANNANIAS	INLINGUA	50	9	14	93
TEMPLE			SPANISH	FERNANDEZ	INLINGUA	50	9	29	93
TEMPLE			SPANISH	SALDANA	INLINGUA	50	10	19	93
TEMPLE			SPANISH	SILVA	INLINGUA	75	11	23	93
TEMPLE			SPANISH	URBINA	INLINGUA	100	1	4	94
TEMPLE			SPANISH	SILVA	INLINGUA	75	2	8	94
TEMPLE			SPANISH	HEMANDEZ-PEF	QUANTUM	130	5	31	94
TEMPLE			VIETNAMESE	NGUYEN	QUANTUM	130	10	5	93
TEMPLE HOS	9TH	FLR	SPANISH	DURANVENGOE	ROH	182	8	30	94
TEMPLE	9TH	FLR	SPANISH	PEREZ	QUANTUM	130	8	2	94
TORRESDALE			CAMBODIAN	KIET	QUANTUM	156	9	10	93
TRAFFIC	C		SIGN	KEEN	INLINGUA	120	1	5	94
TRAFFIC CT	A		SIGN	LANG	FANNIE LANG	150	9	21	94
WANAMAKER	12L		URDU	SINGH	INLINGUA	250	9	14	94
WANAMAKER	12F		SIGN	FERNANDES	INLINGUA	150	6	13	94
WANAMAKER	12A		KOREAN	ROH	ROH	156	9	13	93
YOUTH			CAMBODIAN	KIET	QUANTUM	104	8	10	93
YTH ST CTR			SIGN	LANG	FANNIE LANG	100	9	27	94
YTH.ST.CTR			VIETNAMESE	PHAM	QUANTUM	52	7	1	94
Translation			POLISH		BERLITZ	268	9	2	93
Translation			FRENCH	T-2211	INLINGUA	130	5	31	94
Translation			CHINESE	T-2143	INLINGUA	160	4	6	94
Translation			FRENCH	T-2116	INLINGUA	100	3	14	94
			TOTAL COST			\$ 20,111			
Total cost of Spanish interpreting, other locations						\$6,571			
Cost by agency									
	Inlingua					\$10,375			
	Quantum					\$5,850			
	Roh					\$2,808			
	F. Lang					\$700			

Appendix 4
Spanish Language
Contract Interpreter Assignment Listing

SPANISH LANGUAGE PER DIEM INTERPRETER CASES

LOCATION	ROOM	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	AMOUNT	MO	DAY	YR
11TH	M	SALDANA	INLINGUA	50	9	1	93
11TH	7	FALCO	INLINGUA	50	2	4	94
11TH	242 G	HERNADEZ	QUANTUM	234	6	6	94
49TH		AGUILAR	INLINGUA	150	3	18	94
49TH		AGUILAR	INLINGUA	150	3	25	94
49TH		FERNANDEZ	INLINGUA	75	7	27	93
49TH		ANNANIAS	INLINGUA	150	8	6	93
49TH		AGUILAR	INLINGUA	50	8	27	93
49TH		PEREZ-HERNANDEZ	QUANTUM	104	5	3	94
49TH		WILLIE	QUANTUM	104	5	3	94
49TH		HERNANDEZ	QUANTUM	130	4	29	94
AEMC		URBINA	INLINGUA	50	1	17	94
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	200	1	14	94
AEMC		ANNANIAS	INLINGUA	100	8	20	93
AEMC		ANNANIAS	INLINGUA	150	7	19	93
AEMC		FERNANDEZ	INLINGUA	125	7	23	93
AEMC		SCHMIDT	INLINGUA	125	7	9	93
AEMC		FERNANDEZ	INLINGUA	100	8	27	93
AEMC		SALDANA	INLINGUA	50	10	8	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	75	10	15	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	75	10	18	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	100	10	22	93
AEMC		SILVA	INLINGUA	100	10	29	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	100	12	6	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	100	12	3	93
AEMC		AGUILAR	INLINGUA	200	12	10	93
CH	246	URBINA	INLINGUA	50	12	29	93
CH	453	URBINA	INLINGUA	200	12	14	93
CH	453	URBINA	INLINGUA	150	12	16	93
CH	246	URBINA	INLINGUA	50	12	22	93
DET.CENTER		DELPILAR	QUANTUM	130	6	2	94
F & W		PEREZ	QUANTUM	338	8	31	94
HAHNAMAN		WILLIE	QUANTUM	78	5	5	94
HAHNEMANN		SILVA	INLINGUA	100	8	18	94
HAHNEMANN		ARMENTA	ROH	52	4	28	94
HANAHMANN		FERNANDEZ	INLINGUA	50	9	9	93
HANAHMANN		ANNANAIS	INLINGUA	100	9	30	93
HANAHMANN		SILVA	INLINGUA	150	12	23	93
HENRY AVE		SALDANA	INLINGUA	50	9	30	93
HENRY AVE.		VENGOECHEA	ROH	78	4	25	94
HOLMSBURG		URBINA	INLINGUA	100	12	21	93
PA		PEREZ	QUANTUM	78	7	8	94
PA		PEREZ	QUANTUM	182	7	12	94
PARK AVE		SILVA	INLINGUA	225	8	22	94
PARK AVE		URBINA	INLINGUA	175	3	25	94
PARK AVE		GONZALES	QUANTUM	78	6	3	94
PARK AVE		MEDINA	QUANTUM	52	6	17	94
TEMPLE		MEDINA	INLINGUA	200	7	5	94
TEMPLE		URBINA	INLINGUA	125	4	12	94
TEMPLE		FALCO	INLINGUA	50	1	11	94

SPANISH LANGUAGE PER DIEM INTERPRETER CASES

LOCATION	ROOM	INTERPRETER LAST NAME	AGENCY	AMOUNT	MO	DAY	YR
TEMPLE		FALCO	INLINGUA	50	2	11	94
TEMPLE		SILVA	INLINGUA	100	3	8	94
TEMPLE		FERNANDEZ	INLINGUA	300	8	10	93
TEMPLE		ANNANIAS	INLINGUA	125	8	3	93
TEMPLE		MARTIN	INLINGUA	50	7	6	93
TEMPLE		FERNANDEZ	INLINGUA	150	8	24	93
TEMPLE		ANNANIAS	INLINGUA	50	9	14	93
TEMPLE		FERNANDEZ	INLINGUA	50	9	29	93
TEMPLE		SALDANA	INLINGUA	50	10	19	93
TEMPLE		SILVA	INLINGUA	75	11	23	93
TEMPLE		URBINA	INLINGUA	100	1	4	94
TEMPLE		SILVA	INLINGUA	75	2	8	94
TEMPLE		HEMANDEZ-PEREZ	QUANTUM	130	5	31	94
TEMPLE HOS	9TH FLR	DURANVENGOECHEA	ROH	182	8	30	94
TEMPLE/9FL		PEREZ	QUANTUM	130	8	2	94
VINE	304	MARTIN	INLINGUA	75	8	20	93
VINE	D	SILVA	INLINGUA	50	9	20	93
VINE	B	AGUILAR	INLINGUA	100	1	4	94
Total amount				7580			
Number of cases	68						
Mean amount	111.5						
Minimum	50						
Maximum	338						

Appendix 5
Memoranda Re: Management

National Center for State Courts

RESEARCH DIVISION

300 Newport Avenue (23185)
P. O. Box 8798
Williamsburg, Virginia 23187-8798
(804) 253-2000 / FAX: (804) 220-0449

Larry L. Sipes
President

January 3, 1994

Sally T.
Vice President

Mr. Frank Rivera
Supervisor of Interpreters
First Judicial District of Pennsylvania
377 City Hall
Philadelphia PA 19107

Dear Frank:

I hope you were pleased with the meeting of the advisory committee before the holidays and the general direction that interpreter services policy appears to be taking at the court. Please give me a call when you can so you and I can talk more about the recommendations than time permitted at the meeting.

As you recall, there was considerable interest among the advisory committee members in getting further details about per diem interpreter assignments at locations other than City Hall, Vine St. and 11th St. As promised, here is a more-accurate table of frequencies for each location where per diem interpreters were used, and a detailed listing of all of the cases where interpreters were used in locations other than City Hall, Vine Street or 11th Street. I also am including a listing of only the Spanish language per diem assignments, so that you and your staff can take a look at them.

In keeping with the recommendations we brought to the advisory committee, I thought it would be appropriate to ask you to take the lead in reviewing the data and making your insights and comments about them available to the other committee members. Osvaldo probably has some insight into these assignments, also. In a separate letter I have asked Kathy Rapone to distribute the data to the rest of the committee members.

I also met with the owners/managers of the three interpreting agencies in the evening following the advisory committee meeting, and I think that they can provide you with more specific information about the nature of these assignments. Perhaps getting in touch with them on this issue would be a good way to start building tighter linkages between your office and the agencies. Here are the people I met with:

Mr. Frank Rivera
January 3, 1995
Page 2

Quantum: Mr. Quan Pham, 627-2251

Roh International Translation Services (RITS): Mr. Ki Roh, 698-1737

Inlingua: Ms. Teri Carlson (mgr) and Ms. Danielle Taylor (training supervisor),
735-7646

Finally, I have also enclosed a letter and two reports that I mailed to the per diem interpreter agencies. The reports provide very useful information about who does the per diem interpreting work for each language.

I hope you enjoyed a happy holiday season!

Very best regards,

A handwritten signature in cursive script that reads "Bill".

William E. Hewitt

cc. Geoff Gallas
Kathy Rapone

National Center for State Courts

RESEARCH DIVISION

300 Newport Avenue (23185)
P. O. Box 8798
Williamsburg, Virginia 23187-8798
(804) 253-2000 / FAX: (804) 220-0449

Larry L. Sipes
President

January 3, 1994

Sally T. Hillsman
Vice President

Ms. Teri Carlson, Manager
Inlingua
230 Broad Street, 7th Floor
Philadelphia, PA 19102

Dear Ms. Carlson:

My main reason for writing is to thank you and Danielle Taylor for taking the time to meet with me before the holidays.

While I'm at it, however, I thought it would be useful to share the attached "roster" of interpreters who have worked in the court from July 1, 1993, through about August 31, 1994. As I explained when we met in December, I will be recommending that the court provide periodic opportunities for basic orientation and training for per diem interpreters (to be held on weekends), and establish standards and rules governing minimum qualifications for interpreters, including participation in court-sponsored training. The data should be very useful for planning to implement those recommendations sometime in 1995.

I have presented the data in two ways. First, there is a listing of interpreters by frequency of assignment in the court. This is useful for prioritizing activities related to training and qualifications assessment. Second, there is a listing sorted by language which shows how many different interpreters are used for any one language. A few points stand out for me when I look at these data: 1) a large number of different people need to be taken into account in a training and qualifications assessment program; 2) about 50% of the people do about 90% of all the work; and 3) it would appear that there is room to explore program management and scheduling strategies to permit concentrating more of the work in the hands of a smaller number of people, which I believe has advantages for both the court and the people who do the work.

Once again, thanks for meeting with me and I hope you enjoyed a happy holiday.

Very best regards,


William E. Hewitt

c. Frank Rivera (with enclosure)